

## 【囡仔囡】 gín-á-kiánn

對應華語	小孩子
用例	心肝仔囡、查某囡仔、囡仔兄
異用字	囡仔囡
民眾建議	囡囡囡、囡仔囡、囡兒囡、倪子囡、兒子囡
用字解析	<p>學者已經指出，臺灣閩南語「囡仔囡」(gín-á-kiánn) 一詞包含的三個字都是同源字。但意義和音讀都發生了很大的變化。「囡」(kiánn) 是「子女」之義，而「囡」(gín) 是「小孩子」之義，「仔」(á) 是小稱詞尾，意思都不一樣。雖然是同源詞，但是既然已經衍生為三個詞，如果沒有適當的反映在字形的區別，譬如寫成「囡囡囡」，就會產生混淆。</p> <p>「囡」是臺閩字，唐·顧況已有「哀囡詩」，可見這個臺閩字已經有一千多年的歷史了。臺閩字也是本字，所以 kiánn 寫成「囡」沒有問題。</p> <p>Á 寫成「仔」(tsái) 是訓用廣東話的小稱詞；有些人主張訓用「子」，甚至有人主張寫成「兒」，這兩個字都是官話的小稱詞，既然都是小稱詞，借來表示臺灣閩南語的 á，都沒有什麼不可。但重點是，臺灣閩南語的小稱詞習慣寫成「仔」，如「歌仔戲」(kua-á-hì) 等，「兒」或「子」都不是臺灣閩南語習用字，根據「傳統習用原則」，當然要寫成「仔」。</p> <p>其次是「兒」或「子」在臺灣閩南語中都是實詞，如果把 kiánn-jî，寫成「囡兒」，可能會被唸成 gín-á；「子孫」在口語中也有用到，譬如 tsú-sun-tháng 如果寫成「子孫桶」，可能會被唸成 kiánn-sun-tháng。可見根據「音義系統性」原則，á 應該寫成「仔」比較好。雖然「仔」也可以讀成 tsú，如「仔細」(tsú-sè)，但在這裏「仔」沒有「兒子」的意思，不會發生混淆或誤讀。</p> <p>Gín 寫成「囡」是訓用吳語（上海、蘇州等）的用字，華音 ㄋㄢ，也指小孩子或小女孩。這麼寫雖然只有二十幾年的習用歷史，但非常通行，又能和「囡」區別，應該採用。</p>

## 【討債】 thó-tsè

對應華語	浪費
用例	討債囡仔、有夠討債
民眾建議	奢侈
用字解析	<p><b>Thó-tsè</b> 寫做「討債」，音義俱合。此時，「討債」用其引申義。「討債」本為「討回對方欠我的債務」之意，「討債囡」是以輪迴的觀念，說子女前來投胎是為了討回前世的債務。所以當某人的子女經常有超過必須、無意義的花費時，就說他是「討債囡」。「討債」也就被引申為「超過必須、無意義的花費」，也就是「浪費」的意思。</p> <p>有人建議把 <b>thó-tsè</b> 寫做「奢侈」，音讀不合，語義有所不同。「奢侈」的音讀是「<b>tshia-tshí</b>」（文讀音），兩字的聲母、韻母、聲調都不合。「奢侈」的語義是「大張其事，豪華好闊」的意思，不純是「浪費」之意。「浪費」不一定花用大量的財貨物質，「奢侈」則需要花用大量的財貨物質，有所不同。因此，寫做「奢侈」是不妥當的。</p>

臺灣閩南語推薦用字（第1批）內容：

[http://www.edu.tw/EDU\\_WEB/EDU\\_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji\\_960523.pdf](http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf)



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」

2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>